

No. 23001. INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978. CONCLUDED AT LONDON ON 7 JULY 1978¹

N° 23001. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978 SUR LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DÉLIVRANCE DES BREVETS ET DE VEILLE. CONCLUE À LONDRES LE 7 JUILLET 1978¹

RECTIFICATION of the authentic Russian text of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted on 22 May 1991 by resolution MSC.21(59)

By procès-verbal of rectification of 29 March 1996.

RECTIFICATION du texte authentique russe des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés le 22 mai 1991 par la résolution MSC.21(59)

Par procès-verbal de rectification du 29 mars 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1361, p. 2 (authentic Chinese and English texts), and vol. 1362, p. 3 (authentic French, Russian and Spanish texts), and annex A in volumes 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598, 1678, 1702, 1721, 1737, 1777, 1823, 1891, 1911 and 1931.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1361, p. 2 (textes authentiques chinois et anglais), et vol. 1362, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol), et annexe A des volumes 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598, 1678, 1702, 1721, 1737, 1777, 1823, 1891, 1911 et 1931.

**1991 AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON
STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING
FOR SEAFARERS, 1978**

Russian authentic text

ANNEX

CHAPTER I: GENERAL PROVISIONS

Regulation I/1

Paragraph "k", line 3

Delete "или дипломом, признанным" and insert "выдаваемым или признаваемым".

Paragraph "p", line 1

Delete twice "рекомендации" and insert twice "рекомендациям".

Last line

Delete "перенумеровать" and insert "изменить".

Regulation I/4

First sentence after heading

Delete "радиоспециалист" and "радиооператор", and insert "радиоспециалиста" and "радиооператора".

Regulation I/5

Paragraph 2, line 4

After "для", insert "оценки альтернативных способов".

Paragraph 2, line 5

Delete "для".

Paragraph 2, line 6

After "Конвенцией," the existing phrase is replaced by the following :
"которые обеспечивали бы по меньшей мере такой же уровень безопасности и
предотвращения загрязнения, который предусмотрен настоящими правилами."

Paragraph 3, line 1

Delete "разрешившая" and insert "разрешающая".

Paragraph 3, line 2

Delete "иметь данные, подтверждающие" and insert "убедиться".

Paragraph 3, line 4

Delete "как предусмотрено" and insert "который предусмотрен".

Paragraph 6, bottom line

Delete "подробности возражения" and **insert** "подробную информацию об этом возражении".

Paragraph 7

Replace the existing text of paragraph 7 by :

"7. Администрация, которая разрешила испытание, должна учитывать возражения, полученные от других Администраций, относительно такого испытания путем передачи указания судам, имеющим право плавать под ее флагом, не проводить испытание во время плавания в водах прибрежного государства, которое направило свое возражение Организации."

Paragraph 8, preamble

Replace the existing text by :

"8. Администрация, которая приходит к заключению на основе проведенного испытания, что данная система будет обеспечивать по меньшей мере такой же уровень безопасности и предотвращения загрязнения, который предусмотрен настоящими правилами, может разрешить судам, имеющим право плавать под ее флагом, продолжать использовать такую систему в течение неопределенного времени при условии соблюдения следующих требований:".

Paragraph 8(b), line 2

Delete "должны осуществляться", and insert "осуществляются".

Paragraph 8(b), line 3

Delete "и".

Paragraph 8(b), line 4

Delete "применялись", and insert "применяются".

Paragraph 8(c), lines 3-4

Delete "отозваны", and insert "сняты".

Paragraph 8(d), line 3

After "приемлемой", insert "и".

Paragraph 8(d), lines 4-5

After "приемлемости," delete "будет ли действие приостановлено или допущено к продолжению" and insert "следует ли это действие приостановить или дать разрешение на его продолжение".

CHAPTER II: MASTER - DECK DEPARTMENT**APPENDIX TO REGULATION II/2****Paragraph 16, line 2 after heading**

After "сигнализация", insert inverted commas.

APPENDIX TO REGULATION II/4**Paragraph 12, text in inverted commas, lines 3-5**

Delete "и знание мер, обеспечивающих их спуск, умение обращаться с их оборудованием" and insert ", а также с их оборудованием".

Paragraph 13, text in inverted commas, line 2

Delete "действующего" and insert "текущего".

CHAPTER IV : RADIO PERSONNEL**Explanatory note, line 1**

Delete "требования" and insert "положения".

Explanatory note, line 3

Delete "Положение" and insert "Положения".

Regulation IV/1**Paragraph 1, line 2**

Delete "судах, участвующих" and insert "судне, участвующем".

Paragraph 2, line 4

Delete "по", and insert "о".

Paragraph 2, line 5

Delete "дипломированию", and insert "дипломировании".

Regulation IV/2**Paragraph 4, line 1**

Delete "кандидата".

Paragraph 4, lines 2 and 3

Delete "им обязанностей радиооператора" and insert "радиооператорами их обязанностей по иссению радиовахты".

Appendix to Regulation IV/2**Paragraph 1, preamble**

Replace the existing text by :

"1. Кроме соответствия требованиям для выдачи диплома согласно Регламенту радиосвязи, радиоспециалисты должны обладать знаниями и подготовкой, включая практическую подготовку в следующем:".

Paragraph 2

Replace the existing text of paragraph 2 by the following :

"2. Администрация при необходимости может изменять уровень знаний и подготовки, требуемый пунктом 1 для выдачи диплома радиооператора лицу, имеющему диплом, выданный согласно положениям глав II, III или VI, при условии, что Администрация убеждена в том, что подготовка и знания, которые были необходимы для выдачи имеющегося диплома, находятся на достаточном уровне."

Regulation IV/3

Replace the existing text of Regulation IV/3 by the following :

"Обязательные минимальные требования по поддержанию должного уровня профессиональных навыков и совершенствованию знаний радиоспециалистов в ГМССБ

1. Каждый радиооператор, имеющий диплом или дипломы, выдаваемые или признаваемые Администрацией, для подтверждения квалификации, необходимой для работы на морских судах, должен удовлетворять требованиям Администрации в отношении:

- a) состояния здоровья, особенно зрения, слуха и речи через регулярные промежутки времени, не превышающие пяти лет; и
- b) профессиональной компетентности путем подтверждения:
 - i) опыта работы в должности радиоспециалиста на судах дальнего плавания без отдельно взятого перерыва, превышающего пять лет;

- ii) выполнения функций, относящихся к обязанностям, соответствующим имеющемуся диплому, которые рассматриваются по крайней мере как равноценные службе на судах, предусмотренной в подпункте "б) i" пункта 1; или
- iii) прохождения установленной проверки или успешного окончания одобренного курса или курсов на судах или на берегу, которые должны включать такие вопросы, которые непосредственно относятся к охране человеческой жизни на море и которые соответствуют диплому, выданному лицу в соответствии с требованиями Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года, с поправками, и с Регламентом радиосвязи.

2. Если на судах, имеющих право плавать под флагом Стороны, в качестве обязательного требования вводится новый режим или порядок работы или устанавливается новое оборудование, Администрация может потребовать от радиооператоров успешного прохождения установленной проверки или соответствующего курса или курсов подготовки, на берегу или на судне, обращая при этом особое внимание на обязанности по обеспечению безопасности.

3. Каждый радиооператор для подтверждения квалификации, необходимой для работы на морских судах, в отношении которых разработаны специальные международные требования по вопросам подготовки экипажа, должен успешно окончить соответствующие одобренные курсы подготовки или сдать соответствующие одобренные экзамены, которые учитывают соответствующие международные правила и рекомендации.

4. Администрация должна убедиться в том, что на всех судах, имеющих право плавать под ее флагом, имеются тексты последних поправок к международным правилам, касающимся радиосвязи и относящимся к охране человеческой жизни на море.

5. Администрациям рекомендуется, по консультации с заинтересованными сторонами, составлять или способствовать составлению программ курсов переподготовки и повышения квалификации (факультативных или обязательных соответственно, на берегу или на судне) для радиооператоров, находящихся на морской службе, и особенно для лиц, возвращающихся на нее. Курсы или курсы должны включать вопросы, которые непосредственно относятся к выполнению обязанностей радиоспециалиста и включают изменения в технологии морской радиосвязи и соответствующих международных правилах и рекомендациях, касающихся охраны человеческой жизни на море."

CHAPTER VI

Regulation VI/1, line 1

Delete "следующий" and insert "существующий".

Paragraph (e) (iv), line 3

Delete "отходить от судна, управлять спасательными шлюпками и плотами и дежурными шлюпками и оставлять их" and insert "отходу от судна, управлению спасательными шлюпками и плотами и дежурными шлюпками и сходу с них".

Paragraph (e) (v)

Replace the existing text of paragraph (e) (v) by the text:

"v) готовить и безопасно спускать на воду спасательные шлюпки и плоты или дежурные шлюпки и быстро отходить от борта судна;".

Appendix to Regulation VI/1

Paragraph 8, line 2

After "волнения" insert "на море".

Paragraph 16, line 1

Delete "Эффект" and insert "Последствия".

Paragraph 17

Replace the existing text of paragraph 17 by the following :

"17 Приемы пуска и эксплуатации двигателя и вспомогательного оборудования спасательных шлюпок и плотов или дежурных шлюпок, а также использование предусмотренного огнетушителя."